



Maison Basque de Bordeaux

agur

2012ko martxoa
mars 2012
N° 315
7^{ak} 315
59garren urtea
59^e année

Aurkitu, ikasi, bizi Eskual Kultura Bordelen
Découvrir, apprendre, vivre la culture basque à Bordeaux

LEHEN HITZA

MOT DU PRÉSIDENT

Ainsi que l'assemblée générale du 22 janvier l'a démontré, la Maison Basque de Bordeaux vit. Les changements sont nombreux, témoins d'une activité débordante. C'est bien sûr la recrudescence des activités au point de devoir gérer des "embouteillages" le samedi matin afin de donner une place au plus de sections possibles. Ce sont aussi les efforts pour réaliser un programme événementiel riche avec l'objectif constant de promouvoir la culture basque et d'intéresser un public large. C'est un budget qui explose, rigoureusement contrôlé par le trésorier et désormais par deux vérificateurs aux comptes. Ce sont les travaux de rénovation qui, certes pas aussi vite que nous le souhaiterions, continuent et modernisent notre Etxe. C'est aussi une modification des statuts assez poussée afin de mieux structurer l'association et d'obtenir notamment une meilleure reconnaissance par nos interlocuteurs institutionnels. C'est également le renouvellement conséquent du Comité désormais appelé Conseil d'Administration) : ce sont ainsi sept membres, sur un total de vingt-quatre, qui ont quitté l'organe directeur et autant qui y sont entrés, adoubés par l'assemblée générale. Pour la plupart ce sont de jeunes membres issus de nouvelles générations et tous, comme leurs prédécesseurs, sont mus bien sûr par l'envie de faire aller de l'avant la Maison Basque de Bordeaux et donc de promouvoir la culture basque à Bordeaux.

Reconnaisants du travail effectué par nos anciens, disons donc un grand et chaleureux *milesker* à celles et ceux qui, après avoir tant œuvré pour notre Maison, ont décidé de passer la main. Dans le même temps, disons *aupa* aux nouveaux arrivants : investis de leur nouvelle mission, ils auront eux aussi à cœur de travailler pour *Bordeleko Eskual Etxea* !



L. Recarte

De gauche à droite :
R. Sarrebeyroux,
M. Haramboure,
J. Pitaud, I. Lafleur
(tous quatre quittant le comité directeur)
et David Mugica,
président de *Bordeleko Eskual Etxea*

Urtarrilaren 22ko Biltzar Orokorak erakutsi duen bezala, Bordeleko Eskual Etxeak bizirik segitzen du: kanbiamendu aintz badira, aktibitate joria badela lekuko. Lehendabizi badira gero eta sail gehiago, nun eta artoski kudeatu behar dugun ebiakoitz goizetan ahalbezainbat sailek izan dezatela gela bat. Eta zazpi ahalak egiten ditugu ere bai gertakari aintzen muntatzeko Eskual Kulturaren sustengatzeko eta ahalbezainbat jendeen interesatzeko. Badugu ere buxeta bat beti goiti doana, diruzainak eta, hemendik aintzina, bi begiralek seriozki kontrolaturik. Baditugu berrizatzeko lanak, nahi ginukeen bezain ez fite badoatzi ere, aintzina doatzinak gure Etxea modernizatuz. Badugu ere estatutuen aldaketa aski nasaia gure elkartearen hobeki estrukturatzeko eta, besteak beste, erakundeen onarpenaren ardiesteko.

Kanbiamenduak Komitearen mailan -hemendik aintzina Administrazio-kontseilu deituko dena- ditugu ere bai : hogoitalaueetatik zazpi kide joanikan zuzendaritza-organotik, zazpi berri ditugu, Biltzar Orokorak onartuak. Gehienak kide berriak ditugu, belaunaldi berrietakoak, eta denek badute, aintzinekoek bezalaxe, Eskual Etxea eta beraz Eskual Kultura Bordelen aintzina joanarazteko nahia.

Gure aintzinekoek egin duten lanaren ikustatez, eman diezazkiegun esker beroenak Bordeleko Eskual Etxearen alde lan eginik lekukoa pasatzea deliberatu dutener. Eta denbora berean, erran diezaiegun "aupa" arribatu berrier: misio berriaz beterik, heiek ere nahiko dute Bordeleko Eskual Etxearen alde lan egin!

David Mugica

Erran zaharra

PROVERBE

Harri erabilik goroldirik ez

Traduction littérale :

La pierre (qui est) utilisée (ne fait pas) de mousse

Proverbe français :

Pierre qui roule n'amasse pas mousse



64430 LES ALDUDES

Tél. 05 59 37 56 11 - Fax 05 59 37 55 01

Retrouvez

nos plateaux de salaisons,
jambons, foie gras,
et nos plats cuisinés du Pays Basque

**BOUTIQUE
PIERRE OTEIZA**

77, rue Condillac - 33000 Bordeaux

Tél./Fax : 05 56 52 38 76

www.pierreoteiza.com



EZTIGAR

Cidre et Jus de Pomme du Pays Basque



Enfin des vrais

GATEAUX BASQUES

près de chez vous

Fabrication ARTISANALE

(recette familiale depuis 1966)



DU LUNDI AU SAMEDI

de 9H à 14H

et de 15H30 à 19H30

LE DIMANCHE

ET JOURS FÉRIÉS

de 9H à 14H

[EGIZU BAZKARI]
Bon appétit

Tarif préférentiel pour Euskaldunen biltzarra

Pour bénéficier de ce tarif,

venez avec la carte ESKUAL ETXEA

26, av. de la Marne - Mondesir
33700 MERIGNAC - Tél. 05 56 24 70 79

EGUT e GiA

CALENDRIER

martxo 16 *gau* **BESTALARIAK KONZERTUA** (ikusiko ondoko iragarpena)
mars 16 *soirée* **Concert du chœur Bestalariak** (voir annonce ci-après)

martxo 25 *eguerdian* **ODOLKIAREN BAZKARIA ETA HITZALDI** (ikusiko ondoko iragarpena)
mars 25 *12h* **Repas du boudin et conférence** (voir annonce ci-après)

maiatza 13 *eguna* **ESKUAL EGUNA** (ikusiko ondoko iragarpena)
mai 13 *journée* **Journée basque** (voir annonce ci-après)

ekaina 10 *eguna* **HELETAKO JAINKOAREN BESTA ERKIDERGOA** (ikusiko ondoko iragarpena)
juin 10 *journée* **Participation à la Fête Dieu d'Hélette** (voir annonce page 3)

ekaina 21 *eguna* **MUSIKAREN EGUNA** (xehetasunak hurrengo zenbakian)
Juin 21 *journée* **Fête de la Musique** (détails dans le prochain n°)

Repas du Boudin

Le traditionnel repas du boudin de la Maison Basque de Bordeaux aura lieu le dimanche 25 mars dans nos locaux. Cette année sera l'occasion de retrouver les associations basques de Bordeaux et d'ailleurs, ainsi que toutes les autres associations bordelaises avec qui nous entretenons des relations amicales.

La journée se déroulera ainsi :

- 12 h 00 : repas avec au menu : garbure, boudin et son accompagnement, fromage de brebis, dessert surprise

- 15 h 00 : conférence avec Txetx Etcheverry sur la monnaie locale au Pays Basque

Le prix du repas sera de 20 €, apéritif, café, digestif et vin compris.

Les inscriptions sont à prendre avant le 21 mars auprès de Francis Zugasti 05 56 36 05 34 (HR) francis.zugasti@eskualetxea.org ou de Maguy Revardel 05 56 50 63 54 (HR) maguy.revardel@eskualetxea.org.

Odolkiaren Baskaria

Ohiko Odolkiaren Baskaria marxoaren 25ean eginen dugu Eskual Etxean. Aurtengo Odolkiaren Baskariaren kariatat, hemengo eta Frantzia gairako eskual elkarteek bilduko dira bai eta ere Bordeleko elkarte adiskideekilan.

Horra egunaren programa:

- 12:00etan baskaria ; menu : salda, odolkia eta lagunak, ardi gasna, ezusteko deserta

- 15:00etan mintzaldia Txetx Etcheverryekin, gaia: Tokiko moneta Eskual Herrian

Baskaria prezioa: 20 €, zintzurbustitzea, kafea, ondokoa eta arnoa barne.

Izen-emaiteak (martxoaren 21ean epe azken): Francis Zugasti 05 56 36 05 34 (HR) francis.zugasti@eskualetxea.org edo Maguy Revardel 05 56 50 63 54 (HR) maguy.revardel@eskualetxea.org.

Eskual Eguna 2012

Usaiari bezala, aurtun Bordeleko Eskual Etxean antolatzen du Gradignanen maiatsaren 13an (igandea) Eskual Eguna.

10:30etan: meza Gradignan-eko elizan

12:00etan: dantza ikusgarria Biltzarra taldearekin

Eskual Eguna segituko du "La tannerie-eko gelan" Gradignanen 139 "Croix de Monjous" kalea (rokadako 17. irteera)

12:30etan: baskalaurreko

13:00etan: baskaria orkestrarekin eta Bestalariak kantarekin

Menu: zintzur bustitzea, sartzea, platera, ardi gasna, euskal bixkotxa, kafe eta ondokoa.

Baskariaren prezioa (dena barne): 22 € eskual etxeko kiden dako, 27 € besten dako, 5 € haurrentzat

Izen emaitzak: Bordeleko Eskual Etxean maiatsaren 10a aintzin Francis Zugasti 05 56 36 05 34 (janaldiko orduak); francis.zugasti@eskualetxea.org edo Bruno Luro 06 86 73 97 92; bruno.luro@eskualetxea.org.

Fête basque 2012

Fidèle à la tradition, Bordeleko Eskual Etxea organise cette année la fête basque (Eskual Eguna) le dimanche 13 mai 2012 à Gradignan.

- 10 h 30 : messe en l'église de Gradignan

- 12 h : spectacle de danses basques par le groupe Biltzarra

La journée se poursuivra à la salle de la tannerie de Gradignan, 139 rue Croix de Monjous (sortie 17 de la rocade) :

- 12 h 30 : apéritif

- 13 h : repas dansant animé par un orchestre et les chanteurs de Bestalariak.

Menu : entrée, plat, fromage de brebis, gâteau basque, café et digestif.

Prix du repas (tout compris) : 22 € pour les adhérents, 27 € pour les non adhérents, 5 € pour les enfants.

Inscriptions à prendre jusqu'au 10 mai 2012 auprès de Francis Zugasti 05 56 36 05 34 (HR) ; francis.zugasti@eskualetxea.org ou de Bruno Luro 06 86 73 97 92 ; bruno.luro@eskualetxea.org

Déplacement à la Fête Dieu d'Hélette

A l'occasion de la Fête Dieu d'Hélette, de tradition napoléonienne, qui aura lieu le dimanche 10 juin 2012, la Maison Basque de Bordeaux organise une sortie d'un jour en autocar. Le programme est le suivant :

- Départ à 7 h du Grand Parc (en face de l'église de la Trinité où le stationnement est aisé)
- Messe suivie de la procession costumée
- Repas au restaurant Idioinia
- Vêpres
- Retour à Bordeaux en fin de soirée

Le prix de la journée est de 52 euros par personne tout compris.

Il est indispensable de s'inscrire avant le 10 mai par courrier à l'adresse suivante : *Bordeleko Eskual Etxea*, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux, en joignant à votre envoi un chèque de réservation de 52 € à l'ordre de *Eskual Etxea* et en indiquant au dos du chèque vos nom et prénom, votre numéro de téléphone et la mention "Sortie Hélette".

Pout tout renseignement, contacter Maguy Revardel (05 56 50 63 54 en soirée) ou M.-France Pharé (05 56 39 18 57 en soirée).



Photo Gérard

La Fête Dieu à Hélette / Heletako besta berri.

Heletako Besta Berrirako bidaia

Heletako besta berria 2012ko ekainaren 10ean izanen da. *Bordeleko euskal etxeak* egun bateko autobusez ateraldia antolatuko du bestan parte hartzeko, ondorengo egitaraua segituz:

- Abiatzea 7etan Grand Parc-en (Trinité elizaren parean, aparkatzea errexa da)
- Meza eta prozesioa
- Bazkaria Idioinia jatetxean
- Bezperak
- Heltzea Bordelen iluntzean

Eguneko prezioa 52 eurokoa izanen da (dena barne)

Ondorengo helbidean idatzi behar da (Maiatzaren 10an baino lehen): *Bordeleko Euskal Etxea*, Heletarako bidaia, 7 rue du palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux. *Eskual Etxearen* izenean 52 euroko txekea jarri eta bere atzean izena, deitua eta telefono zenbakiak idatzi behar dira.

Xehetasun gehiago lortzeko: deitu Maguy Revardel (05 56 50 63 54 arratsean) edo M. France Pharé (05 56 39 18 57 arratsean).

Haurren eguberri eguna

2012ko urtarrilaren 8an, igandearrekin, haurrek Olentzero ospatu zuten *Bordeleko Euskal Etxean*. Zaharren bazkariaren ondotik, denok, haurrak eta helduok, kondalariaren inguruan bilgu ginen, *Euskal Herriko istorioaren bat entzuteko prest*.

Gero, Olentzero etorri zen eta opariak banatu zituen : txikientzat "Monsieur et Madame" albuma eta handientzat "Contes du Pays Basque" liburua. Denok liluraturik ginen, Olentzero eragin zuen lehen beldurra gainditu ondoren!

Oparien banaketaren ondotik, haurrak igo ziren "Chabada" jokoan parte hartzeko, Mayalenen gidaritzapean : bi ekipa ziren eta haurrek, norgehiagoka, hainbat kanturen izenak asmatu behar izan zituzten. Ekipa bakoitzak ongi defendatu zen.

Haur guztiek merezi zuten arratsaldeko askaria eta erregeen opila! Horrekin bukatu genuen elkarrekin pasatu genuen momentu ederra.

Ama batek... (itzulpena: David Mugica)

Noël des enfants

Dimanche 8 janvier 2012, les enfants ont été invités à fêter Olentzero à la Maison Basque. Après le repas des Anciens, tout le monde, enfants et adultes réunis, s'est rassemblé autour du conteur qui nous a raconté une histoire du Pays Basque.

Ensuite, Olentzero est arrivé et a ainsi pu offrir un livre *Monsieur et Madame* aux enfants les plus petits et un livre sur les *Contes du Pays Basque* pour les plus grands. Tout le monde était ravi même si Olentzero était un peu impressionnant pour certains.

Après la distribution des cadeaux, les enfants sont montés jouer avec Mayalen au jeu Chabada : il y avait deux équipes et un enfant de chacune d'entre elles devait "s'affronter" à l'autre en devinant un titre de chanson. Chaque équipe s'est bien défendue.

Tous les enfants méritaient bien un goûter avec la galette des rois ! Ce qui a clôturé ce bon moment passé ensemble.

Une maman...

Flash info l'Entraide - Elgar Laguntza

Informations transmises par Marie-Pierre Roy et Françoise Martin-Uhalt (itzulpena: Patrick Urruty)

Décès - Doluminak

Le 23 novembre 2011, quelques membres de Laguntza et de *Bordeleko Eskual Etxea* ont assisté aux obsèques d'Emile Noël Etcheverry. Emile était alité depuis seize ans. Il allait avoir 91 ans. Son épouse Marthe l'a gardé à la maison durant sa maladie. Les anciens se souviendront d'Emile et de sa forte personnalité. Il était professeur de cuisine et venait nous aider lors des grands repas à l'*Etxe* en n'oubliant jamais de préparer un cake pour le goûter des cuisinières ! Merci Emile. A Marthe et à sa famille nous adressons nos sincères condoléances.

2011ko azaroaren 23an, Laguntza eta *Bordeleko Eskual Etxeko* kide batzuk Emile Noël Etcheverry-ren ehorzketara joan ginen. Emilek 16 urte pasatu izan zituen ohean etsanik eta bere 91 urteak betetzear zen. Marthe emazteak zaindu egiten zuen etxean aspalditik. Zaharren artean, denok gogoratuko gara bere indar eta nortasunaz. Sukaldaritza irakaslea zen eta laguntza ematen zigun otorduak prestatu behar genituenean. Ez zuen inoiz ahasten bixkotxa prestatzea langileentzat! Milesker Emile. Gure doluminak Marthe eta familiari.

Nous nous associons à la peine de Maïté Dumontet éprouvée par le décès de sa belle-sœur Gisèle Dumontet en ce début d'année 2012. Nous lui adressons ainsi qu'à sa famille nos sincères condoléances.

Urte hasiera honetan, gure pena Maïté Dumontet-ren minari lotu nahi diogu, Gisèle Dumontet koinataren heriotzagatik. Gure doluminak igrotzen diskiegu, berari eta senideei.

Nouvelles - Berriak

Jacqueline Wolf, Txistu et Monique adressent leurs bons souvenirs à tous ceux qui les connaissent et avec qui ils ont partagé de bons moments de convivialité quand ils étaient à Bordeaux.

Jacqueline Wolf, Txistu eta Monique-k goraintziak ematen diskie exagutzuzen dituztenei, Bordelen sirenean haiekin momentu onak pasatu zituzten pertsonai.

Echos de la journée des Anciens

Le dimanche 8 janvier 2012 a eu lieu à notre *Eskual Etxe* le Noël des anciens et des enfants. Renseignements pris, la responsable, Pantxika, m'avait dit que 80 invitations avaient été envoyées. Certains, comme moi, ont répondu présents, heureux de se retrouver. Nous devons être une quarantaine. D'autres, n'ayant pas pu être là pour diverses raisons, avaient eu la gentillesse de répondre en ajoutant un petit mot. Et nous avons pu lire leurs messages affichés sur le tableau.

Bon accueil, tables joliment décorées, au menu, apéritif et amuse-bouche, garbure, charcuterie du Pays, *axoa*, *ardi gasna* et confiture de cerise noire ainsi que la traditionnelle galette, c'est le moment ou jamais de fêter les rois !... puis café, chocolats et liqueurs, que faut-il de mieux ? Enfin, l'annonce du gagnant de la bourriche qui suscite toujours autant d'intérêt.

L'après-midi, les enfants sont arrivés. Une petite (Nathalie Nierveze) a joué de *txistu*. Le conteur, Xan Errotabehere, a ravi les enfants et a amusé les grands. Et puis... Olentzero est arrivé pour distribuer les cadeaux. Nos jeunes sont montés à l'étage pour le goûter après que Mayalen Martin-Uhalt leur a proposé une animation chantée et des friandises.

Très bonne journée, merci au fidèle couple Hervé et Pantxika Martin-Uhalt, aux dévouées dames de l'Entraide et aux serveurs Sophie, Jean-Marc et Mayalen. *Milesker* et à l'année prochaine !



Noël des Anciens à *Bordeleko Eskual Etxea* le 8 janvier 2012.

Une Ancienne...

Zaharren egunaren oiartzunak

Zahar eta haurren Eguberriko festa 2012ko urtarrilaren 8an izan zen Euskal Etxean.

Pantxika festaren antolatzaileak erran zuenez, 80 pertsona gonbidatuak izan ziren. Batzuk, nik bezala, erantzun positiboa eman genuen, eta pozik etorri ginen. Batzuentat ezinezkoa izan zen etortzea, eta haien guttunak, paretan zintzilik, irakurtzeko aukera izan genuen. Guztira, berrogei bat pertsona izan ginen.

Harrera ederra, mahaiak ongi apainduak, eta menuan: zintzurbustitzea, salda, Herriko txerrikoa, axoa, ardi gasna, gerezi erreximenta eta opil tradizionala.... Erregeak ospatzeko egun egokiena izan zen!... eta gero kafea, gozokiak eta likorea, zer gehiago? Bukatzeko, momentu interesgarria denentzat : zozketaren irabazlearen izena.

Arratsaldean, haurrak etorri ziren. Neskatxo batek (Nathalie Nierveze) txistua jo zuen. Xan Errotabehere kondalariak arrakasta izan zuen gazte eta hain gazteak ez diren artean. Gero... Olentzero etorri zen opariak banatzeko. Gure haurrak lehen estaiera igo ziren arratseko askaria hartzeko, Mayalen et

Pantxika Martin-Uhaltetik kantuak eta gozokiak proposatu ondoren.

Egun paregabea, milesker Herve eta Pantxika Martin-Uhalt bikoteari, Elkarlaguntzaren emazteei eta Sophie, Mayalen, Jean-Marc zerbitzariari. Milesker eta heldu den urte arte!

Emazte zahar batek.... (itzulpena: David Mugica)

Bordeleko Eskual Etxea Bestalariak koruaren agenda

(itzulpena: David Mugica)

Negua ez dugu aski luzea izanen udaberrian loretuko diren animazioak eta kontzertu guzien antolatzeko, beharrik kasik denak Gironden gairi eginen direla.

Horra egunak:

* **martxoaren 16an ostiralarekin 20:30etan:** koruaren kontzertu solidarioa Haitiren alde *Bordeleko Saint-Pierre* elizan *Bestalariak* koruak antolatuz (ikus 5. orrialdean)

* **martxoaren 24ean larunbarekin 20:30etan:** kontzertua Mouthiers-ko elizan (Charente)

* **martxoaren 25ean igandearekin 12:00etan:** Odolkiaren Bazkariaren eta mintzaldiaren alaitzea *Eskual Etxean*

* **apirilaren 13an igandearekin 20:30etan:** kontzertua Lugongo elizan (Libourne eta Saint André de Cubzac artean)

* **maiatzaren 13an igandearekin:** *Eskual Egunaren* alaitzea Gradignanen

* **ekainaren 1ean ostiralarekin:** kontzertua Ambarèsen Ongi Ethorri elkarteko 50 urtemugaren karietarat

* **ekainaren 3an igandearekin 16:00etan:** kontzertua Bersongo elizan Blaye aldean

* **ekainaren 21ean ostegunarekin:** animazioa-kontzertua *Eskual Etxean* Musikaren Bestaren karietarat

* **ekainaren 30ean larunbarekin arratsaldez:** animazioa Taste-Blayeko ferian

Opa diezazkiegun abeslariari eta Marianne zuzendariari pazientzia eta kura jendeek, loriaturik izanen direla, berriz eta berriz deitzen dituztenerako!

Agenda du chœur Bestalariak de Bordeleko Eskual Etxea

Anne-Marie Peydoussaut

L'hiver ne sera pas assez long pour préparer les multiples concerts et animations du chœur qui vont émailler le printemps, comme c'est heureusement presque toujours le cas en Gironde.

Les dates à retenir sont :

* **vendredi 16 mars 20 h 30 :** concert solidaire Haïti, organisé par *Bestalariak* et donné en l'église St-Pierre à Bordeaux (voir page 5)

* **samedi 24 mars 20 h 30 :** concert en l'église de Mouthiers (Charente)

* **dimanche 25 mars 12 h :** animation du repas du boudin (*odolkiaren bazkaria*) et de la conférence à 15 h 30 à l'*Eskual Etxe*

* **vendredi 13 avril 20 h 30 :** concert en l'église de Lugon (entre Libourne et Saint-André de Cubzac)

* **dimanche 13 mai :** animation de l'*Eskual Eguna* (Journée basque) à Gradignan

* **vendredi 1^{er} juin :** concert à Ambarès pour les 50 ans de l'association *Ongi Ethorri*

* **dimanche 3 juin 16 h :** concert en l'église de Berson (dans le Blayais)

* **jeudi 21 juin :** animation-concert pour la fête de la musique à l'*Eskual Etxe*

* **samedi 30 juin après-midi :** animation à la foire Taste-Blaye à Blaye

Souhaitons aux choristes et à leur chef Marianne patience et courage avant les multiples rappels devant les foules en délire !

SIDRERIA OLA KE TAL

RESTO / BAR TAPAS

Quai Armand Lalande • Hangar G2 • 33300 BORDEAUX
Tél. 05 56 04 04 44 • fax 05 56 50 24 07 • www.olaketal.fr



Agence de Bordeaux
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66
agence.bordeaux@bami.fr
www.bami.fr

Concert solidaire du chœur *Bestalariak* - *Bestalariak koruaren kontzertu solidarioa*

Anne-Marie Peydoussaut (itzulpena: David Mugica)

Le vendredi 16 mars 2012, à 20 h 30, en l'église St Pierre de Bordeaux, les choristes de *Bestalariak*, chœur mixte de *Bordeleko Eskual Etxea*, vous invitent à venir nombreux partager une soirée de chants basques à 4 voix dirigés par Marianne Guérin et à 2 voix accompagnés par nos guitaristes.

Votre présence constituera une participation solidaire à un projet de scolarisation d'enfants d'Haïti par le biais d'une association basée à Saint-Jean-Pied-de-Port, "Konbit pour Haïti". Nous avons connu cette association grâce à un article élogieux du quotidien *Sud-Ouest*, au moment où les médias nous rappelaient la situation toujours préoccupante des Haïtiens 2 ans après la terrible catastrophe qui a frappé ce pays déjà au rang des pays les plus pauvres du monde.

Une visite du site <http://konbit.free.fr> permet de juger de l'efficacité et de la pertinence des actions conduites par cette jeune association. Trois projets de développement sont menés en parallèle : l'aménagement d'une conserverie de viande de porc, l'achat et la mise à disposition d'une vache par famille sur une durée de 4 ans et le parrainage de l'école communautaire de Michineau située dans une zone rurale enclavée. Il faut savoir que le pays compte 70% d'analphabètes alors que l'éducation est la clé du développement.

Le prix d'entrée sera de 15 euros et une place achetée donnera droit à une place gratuite. Parlez-en à vos parents, amis, collègues et voisins. Plus nous serons nombreux, plus nous ferons des heureux !

2012ko 16an ostiralarekin 20:30etan, Bordeleko St Pierre elizan, Bordeleko Eskual Etxeko Bestalariak koruak gomitatzen zituzte eskual kontzertu baterat: Marianne Guérin-ek zuzendurikako 4 botzetako kantuak eta 2 botzetako kantuak gitarrek lagun.

Kontzertu hortarat etortzean Haitiko haurren eskolatzeko proiektu bat sustengatuko duzue: Donibane Garaziko "Konbit pour Haïti" elkarteak muntatu duen proiektu hori Sud-Ouest kazetan ezagutu dugu artikulu laudoritsu baten bidez, medioek katastrofa baino bi urte berantago hangoen egoera kezkarria orroitarazten zutela, jakinez Haiti jadanik behardunenetarikoa zela.

Eta <http://konbit.free.fr> webgunearen bisitatzeak elkarte gazte horrek derematzan ekintzen pertinentzia eta efizientzia jukatzea ahalbidetzen du. Garapenaren aldeko hiru proiektu derematzate denbora berean: xerriki kontserbategi bat, behi baten erosketa eta emaita familiara lau urteko, eta baserrian bakartua den Michineauko elkarte-eskola baten babestea. Jakin behar da herri hortan %100ak analfabetak direla, hezkuntza garapenaren gakoa delarik.

Sartzea 15€tan izanen da eta aulki bat erosirik batto eskainiko zaizu. Jakin araz berria ahaideer, adiskideer, lankideer eta auzoer. Ainitz etortzean, zorionsu ainitz eginen ditugu!



Association "Konbit pour Haïti"

Biltzar nagusia (2012ko urtarrilaren 22a) - Assemblée générale du 22 janvier 2012

Ekintzen txosten – Compte-rendu d'activité

(transmis par Maia Duhalde)

Le 22 janvier 2012 s'est tenue l'Assemblée générale ordinaire de *Bordeleko Eskual Etxea*, suivie d'une Assemblée générale extraordinaire. Ce texte reprend les principaux points abordés en séance.

Txosten morala – Rapport moral

(David Mugica)

Cette année encore, l'action de l'*Eskual Etxe* s'est placée sous le signe du dynamisme avec toujours pour but le rayonnement de la culture basque à Bordeaux.

Après avoir présenté ses vœux de bonne année à l'assemblée, puis cité les cinq personnes décédées au cours de ces derniers mois, le Président a donné la parole aux responsables de section afin qu'ils exposent leur bilan d'activité.

Alegera elizako abesbatza – Chorale *Alegera*

(Maguy Revardel)

Deux messes ont été animées au cours du premier semestre 2011 à l'église Saint-Pierre, puis au mois de mai à l'occasion d'*Eskual Eguna*. Depuis, face

aux difficultés actuelles, la chorale a décidé de se mettre "en sommeil". Un grand rassemblement est tout de même prévu le 10 juin à Hélette pour la Fête-Dieu.

Bestalariak abesbatza mixtoa – Chœur mixte *Bestalariak*

(Marie-Pierre Roy)

Le chœur mixte, dirigé par Marianne Guérin, continue les répétitions tous les mercredis soirs. Douze animations et concerts ont été réalisés au cours de l'année.

Etxeko soinuak musikariak – Musiciens *Etxeko soinuak*

(Patxiku Haramendy)

La section est composée de 6 *txistulariak* réguliers qui répètent tous les 15 jours le samedi matin leur répertoire d'une dizaine de morceaux issus de la



RESTAURANT - BAR - LOUNGE

Cuisine Basque & Espagnole

Terrasse sur les bords de Garonne

ouvert 7/7 de 10h à 2h du matin - Service continu



Bar lounge, tapas,
DJ résident, soirées à thèmes



une seule adresse :

Hangar 17 - Quai de Bacalan - BORDEAUX - Tram B arrêt Les Hangars

05 57 87 33 21 - contact@makilakafe.com - www.makilakafe.com



La maison
de Marine

Linge de maison de tradition
Qualité "Grand teint"

La maison de Marine vous accueille également dans sa boutique du

21, rue Vital Carles à BORDEAUX

Lundi et mercredi de 14h à 18h • Mardi et jeudi de 10h à 18h45
Vendredi et samedi de 10h à 19h

musique basque (fandango, arin-arin et autres biribilketak). Ce petit groupe de musiciens motivés a participé à l'animation de *Musikaren Besta* et des journées du Patrimoine par notamment des passe-rues mémorables !

Gau eskola – Cours du soir de langue basque

(Patrick Urruty)

Quatre professeurs ont cette année enseigné le basque à 42 élèves, répartis sur 4 niveaux de pratique. La section bénéficie toujours du soutien financier de *HABE* (Institut d'Hegoalde d'alphabétisation et de Rebasquisition des Adultes). Elle a participé notamment au projet "*Eskuara Munduan*" ainsi qu'à la *Korrika*.

Haurrak eskuaraz – Initiation de la langue basque aux jeunes enfants

(Maia Duhalde)

Après une expérimentation satisfaisante débutée en mars 2011, la section a renouvelé son activité en septembre avec l'organisation de 2 groupes d'1 h, le mercredi et samedi matin.

Dix enfants de moins de 6 ans sont inscrits et participent régulièrement, encouragés par les progrès qui peuvent déjà s'observer.

Lehenago artxiboak – Archives de l'Eskual Etxe

(Louissette Recarté)

Cette section d'études et de recherches historiques est chargée de rassembler les archives de l'association. Ses trois membres actifs et son membre "conseil" continuent à œuvrer pour relier le passé au présent de l'Eskual Etxe.

L'année fut notamment marquée par la journée du 6 août à Cambo en hommage à Kattalin Milox.

Le bulletin *Agur* se fait désormais le relais d'information de ces activités, sachant que parallèlement, toutes les photos collectées grâce à la bonne volonté de tous sont réunies sur des supports DVD.

Pilotariak – Joueurs de pelote

(Bruno Luro)

Comptant sur une trentaine de joueuses et joueurs, 184 parties de pelote ont été jouées cette année, soit une moyenne de 4 par semaine.

Participant également aux tournois de l'Akitania 2011, l'Eskual Etxe a brillamment gagné la 2^e série avec l'équipe Xaby Miquieu - J.-L. Couto Barba, ainsi que la 3^e série avec l'équipe Gilles Bié - Antoine Juanicotena.

Le calendrier fut également marqué par deux repas de section en novembre et mars 2011 et une sortie à Donostia.

L'activité se développe désormais en proposant des randonnées, 5 ayant d'ores et déjà été organisées.

Pintxoak

(Francis Zugasti)

L'activité de cette section n'a pas pu s'exercer en 2011 du fait des travaux réalisés dans la cuisine, mais la reprise est prévue dès le mois de mars prochain !

Xitoak tailerra – Atelier de culture basque Xitoak

(Anne Duvignau)

L'atelier est composé cette année d'une dizaine d'enfants de 2 à 10 ans. L'activité a vocation à permettre l'initiation à la langue, au chant, etc. et ce toujours sous forme de jeux et autres aspects ludiques.

Biltzarra haur dantza taldea – Danseurs Biltzarra

(Françoise Martin-Uhalt)

Le groupe homogène et dynamique rassemble maintenant 15 enfants dont l'objectif reste de présenter un spectacle de plus en plus complet avec de nouvelles danses. Les répétitions sont organisées bimensuellement le samedi matin, avec un repas convivial qui clôture souvent ces rencontres.

L'animation est réalisée par Pantxika et Mayalen pour les danses, accompagnées de Roland au *txistu*.

Le groupe a pu se produire à l'occasion de l'*Eskual Eguna*, lors de *Musikaren Besta*, des journées du Patrimoine à Ambarès, et d'une sortie à la maison de retraite Villa Louisa en novembre 2011.

L'année à venir sera encore riche de nouveautés, avec le souhait de remise à neuf des costumes et le projet de jumelage avec un groupe du Pays Basque.

Laguntza – L'entraide

(Françoise Martin-Uhalt)

Les membres de cette section continuent leur action de relais entre le Pays Basque et Bordeaux en intervenant plus particulièrement lors de naissances, mariages ou décès. Dans la mesure du possible, une visite aux malades hospitalisés est assurée.

La section a par ailleurs organisé le traditionnel repas des anciens (de plus de 70 ans) qui fut suivi d'une après-midi avec l'arrivée d'*Olentzero* en compagnie des jeunes enfants et du conteur Xan Errotabehere.

Mus jokoa – Jeu de cartes Mus

(Maguy Revardel)

Le tournoi du 6 février a réuni 17 équipes.

Cette journée fut très réussie comme toujours, avec une ambiance sympathique accompagnée d'un bon repas servi. Elle permit également à l'Eskual Etxe d'accéder à la finale qui s'est tenue à Louhossoa le lundi de Pâques.

Ekintzak – Evènements

(David Mugica)

- ❖ **Otsailaren 6** février : Journée Mus – *Mus Eguna*
- ❖ **Martxoaren 6** mars : Repas du boudin
Conférence - *Odolkiaren Bazkaria / mintzaldia* Jacques de Cauna, "Les basques à St-Domingue"
- ❖ **Apirilaren 3** avril : Repas des Amis
Conférence - *Adiskideen eguna / mintzaldia* Allende Socarros, "Pastorale et bilinguisme"
- ❖ **Maiatzaren 7** mai : Journée Basque / *Eskual Eguna*
- ❖ **Ekainaren 21** juin : Fête de la Musique / *Musikaren Besta*
- ❖ **Agorrilaren 6** août : Marche et cérémonie K. Millox / *Ibilaldia eta omenaldia* K. Milloxendako
- ❖ **Irailaren 16/17/18** septembre : Journées du Patrimoine / *Ondare Egunak*
- ❖ **Urriaren 19** octobre : Soirée Gau Eskola-Bestariak *gaualdia*
- ❖ **Azaroaren 26** novembre : spectacle de danse Bodarin *dantza ikusgarria*
- ❖ **Abenduaren 3** décembre : Journée Internationale de la langue basque / *Euskararen Nazioarteko Eguna*

Komunikazioa – Communication

(David Mugica)

L'année 2011 a été riche en évènements ; il a donc fallu continuer à développer à la hauteur des enjeux les supports de communication, à savoir :



Complément idéal des fêtes à base des meilleurs vins du pays basque, d'arômes naturels de fruits, et une pointe de piment.

Il faut la servir très fraîche avec quelques tranches de citrons verts et d'oranges.

Meilleure Sangria du Monde* !!! (Après de 1014 consommateurs et 20 professionnels)



La GRAVURE
Béglaise

Michel NICIBAR

Gravure et plaque funéraire
Décoration sur glace

Rocade sortie n°17 - 137, rue de la Croix de Monjous - 33170 GRADIGNAN
Tél. 05 56 75 16 62 - Fax 05 56 75 25 49

- ❖ Le site Internet, revu par Alexandre Dubois, suivi de Paul Carriquiry
- ❖ L'agenda électronique, mis à jour
- ❖ L'évolution du logo de l'*Eskual Etxe*
- ❖ Les autres supports, comme l'exploitation du site de la Mairie de Bordeaux, le développement du visuel pour Noël et la nouvelle année, la publicité *Bodarin*, les affiches pour *Eskual Eguna* et *Musikaren Besta*
- ❖ La radio, avec une émission de 10 minutes un dimanche sur deux à 11 h 30 sur *Gure Irratia* (David Mugica) ; une interview sur RCF (Bruno Luro), deux interviews sur des radios d'*Hegoalde* (David Mugica).

Agur kazeta – Journal Agur

(Albert Iron)

Cinq numéros du journal ont paru au cours de cette année, chaque édition étant tirée à 500 exemplaires.

Depuis le n° 311, le journal a connu quelques modifications notables, tant du point de vue de sa présentation nouvelle que de la généralisation du bilinguisme pour les articles développés. Pour faciliter sa lecture, le journal sera par conséquent amené à s'étoffer (numéros de 12 pages) et à se présenter tout en couleur.

Eusko jaurlaritza eta diasporarekiko harremanak – Relations avec le gouvernement basque et la diaspora

(David Mugica, Bruno Luro)

Outre une demande de subvention renouvelée auprès du gouvernement basque, l'année fut marquée par le congrès quadriennal organisé par ce dernier. Cent quatre-vingts personnes issues des *Eskual Etxe* de 24 pays du monde se sont réunies à Donostia où divers exposés ont été présentés.

Par ailleurs, une journée très conviviale de rencontre et d'échange a été organisée par Pierre Oteiza aux Aldudes, réunissant les *Eskual Etxe* et associations basques de France. Elle sera suivie d'une rencontre organisée cette année par notre *Eskual Etxe*.

Finantza kontua – Rapport financier

(Jean-Marc Goyhénèche)

La présentation du compte de résultat et du bilan annuel montre la bonne santé financière de l'association qui dégage un excédent significatif. Le volume des opérations (plus de 600 lignes de comptes tracées et justifiées) reflète l'importance des activités de la Maison Basque.

Fonctionnement : les cotisations et dons des adhérents permettent de subvenir aux divers frais de fonctionnement. Les loyers et mises à disposition des locaux aux adhérents couvrent les charges d'exploitation et d'entretien de la Maison Basque.

Activités : 6 sections (Agur, Alegera, Bestalariak, Biltzarra, Gau Eskola et Pilotariak) en situation d'autogestion financière affichent un bilan positif. De la même manière, 9 manifestations permettent de dégager un excédent. Parallèlement, d'autres sections et manifestations doivent être supportées par le budget général.

Investissements : les subventions ont permis de réaliser des travaux de rénovation et d'aménagement de la cuisine. Un solde positif important de trésorerie est engagé pour financer la suite des travaux en 2012.

Enfin, l'évolution du budget annuel de l'*Eskual Etxe* depuis 1986 montre une augmentation très rapide depuis les trois dernières années. Pour accompagner cette croissance, un effort important sera mené en 2012 pour adopter une présentation du rapport financier suivant les règles du plan comptable général.

Zuzendaritza komite bozkak – Election au Comité Directeur

Sept nouveaux membres ont été élus : Odile Elgoyhen, Markotz Errotabehere, Patxiku Haramendy, Antoine Juanicotena, Dominique Lecuona, Richard Nieto, Marie-France Phare.

La journée s'est ensuite poursuivie par la tenue d'une assemblée générale extraordinaire, afin de proposer une version modifiée des statuts de l'*Eskual Etxe*. L'objectif de cette démarche était avant tout de permettre et d'accompagner la croissance des activités en améliorant notre organisation interne, mais également en sollicitant certains agréments ministériels : utilité publique, jeunesse et éducation populaire, sport, intérêt général.

Après une présentation des modifications apportées au texte initial, les nouveaux statuts de l'association ont été votés par l'assemblée à l'unanimité.

Bulego bozkak eta izendapenak (2012 urtarrilaren 26a) Election du bureau et nominations (26 janvier 2012)

Bulegoa – Bureau

Lehendakari – Président : David Mugica

Lehendakariorde – Vice-Président : Bruno Luro

Diruzain – Trésorier : Jean-Marc Goyhénèche

Diruzain axuant – Trésorière adjointe : Françoise Zugasti

Idazkari – Secrétaire : Maia Duhalde

Idazkari axuant – Secrétaire adjointe : Odile Elgoyhen

Eskual Etxeko Jauna – Intendant : Francis Zugasti

Sail arduradunak – Chargés de missions

Agenda orokorra – Agenda général : Richard Nieto

Agenda elektronikoa – Agenda électronique : Magali Althape-Arhondo

Agur kazeta - Journal Agur : Albert Iron

Irrati emanaldiak – Emissions de radio : David Mugica, Markotz Errotabehere

Internet Gunea – Site Internet : P. Carriquiry, David Mugica

Komunikazioa – Communication : D. Mugica

Euskadiko Jaurlaritza eta Diasporarekin Harremanak – Relations Gouvernement basque et Diaspora : D. Mugica, B. Luro, Antoine Juanicotena

Kide eta helbide ardura – Gestion des fichiers : Françoise Zugasti

Talde arduradunak – Responsables des sections

Alegera (chorale liturgique) : Danièle Ruiz

(comptable : Jean-Pierre Artayet)

Bestalariak (chœur mixte) : Marie-Pierre Roy

(comptable : Maguy Boisseau)

Biltzarra (dances enfants) : Françoise Martin-Uhalt

(secrétaire : J.-P. Faudebourg)

Elgar Laguntza (Entraide) : Françoise Martin-Uhalt

(secrétaire : Suzon Uhalt)

Etxeko soinuak (cours de txistu) : Patxiku Haramendy

Gau Eskola (cours de langue basque) : Patrick Urruty

Haurrak eskuaraz (sensibilisation des tout-petits à la langue basque) : Maia Duhalde

Lehengoa (archives) : Louise Récarté

Mus (jeu de cartes) : Gratien Bordagaray

Mutxikoak (dances adultes) : Marie-Pierre Roy

Pilotariak (joueurs de pelote) : Bruno Luro

Pintxoak (cours) : Francis Zugasti

Xitoak (dances enfants) : Anne Duvignau

Allianz  **Xavier BIDEGARAY**
AGENT GÉNÉRAL

De l'entreprise... au particulier - Commerces
Auto - Habitation - Santé - Retraite - Placements

122, rue Frédéric-Sevène - 33400 TALENCE

Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33

E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

Chez Vincent

GRILL - CUISINE TRADITIONNELLE

Salle pour Banquets

38, rue Vincent Gonzales - 33130 BÈGLES

Tél. 05 56 49 01 45



A la rencontre des dames d'antan

Louissette Recarte

A Bordeaux, au 7 rue du Palais de l'Ombrière, dans les vieux murs de l'*Eskual Etxe*, nous avons trouvé un merveilleux outil à remonter le temps. Lequel ? La collection des journaux Agur ! Vous êtes prêtes et prêts ? Alors le voyage peut commencer : *goazen* !

Transportons-nous un instant trente-neuf ans en arrière, en janvier 1973 ; voici ce qui apparaît dans la rubrique des dates à retenir à la page 13 du n°115 : ... 27 et 28 janvier 1973 : Fête du Cochon "*Cherri phesta*". Et à la page 5 du n° suivant 116, on peut lire sous le titre "*Cherri Phesta*" : "*Le cochon est mort, mais pas enterré. Ses restes ornent la cuisine d'Eskual Etxea sous la forme bien sympathique de guirlandes de saucisses qui viendront bientôt rejoindre les jambons et des constructions de bocaux de chichons, pâtés et confits. Là aussi, un coup de chapeau à ceux qui ont transporté, découpé, préparé avec tant d'entrain ce cochon de race anglaise, paraît-il, mais préparé comme au Pays Basque (comme à Urrugne pour être plus précis). Le dimanche 28 janvier, quarante convives ont apprécié les boudins et le dimanche 25 février, ce fut un repas de saucisses.*"

Un an plus tard, à la page 17 du n° 122 daté du 27 janvier 1974, on trouve avec le titre "Repas du cochon" le texte suivant : "*Le vendredi 25 janvier, le cochon est mort. Il pesait 158 kilos, et les connaisseurs l'estiment de bonne race. Le boucher et son aide l'ont découpé le samedi 26 janvier, tandis que l'équipe des dames, renforcée par une spécialiste d'Urrugne, attendait les morceaux pour préparer [...] boudins, saucisses, filets, pâtés etc. [...] Le dimanche 27 janvier, 40 convives à midi et 20 le soir dégustaient les délicieux boudins [...]. Tout s'est passé dans la gaité comme au Pays Basque.*"

Attardons-nous un instant sur le texte écrit par Jouhagne à la page 11 du n° 128 de janvier 1975 et intitulé : "Il y a du boudin..." : "*Nous étions 50 inscrits pour la dégustation du boudin à Eskual Etchéa, ce dimanche 26 janvier, une tradition de plus qui s'instaure au sein de notre groupement. Cela me rappelle une autre tradition amusante de mon enfance. A l'école de la commune à la même période, il y avait un ou plusieurs manquants chaque jour, et le lendemain notre maître posait la question : Untel, où étiez-vous hier ? - On a tué le cochon, M'ssieu - Et que faisiez-vous ? - Je tenais la queue, M'ssieu. Nous étions 40 et toute la classe riait 40 fois. Et la tradition voulait que nous offrions de la part de nos parents, un filet à... Madame. Cette fois pas de filets, mais le boudin-purée (avec autre chose), confectionné avec amour par Mmes Martiren et ces dames volontaires et dévouées, étaient [sic] délicieux et bien sûr copieux [...]."*

Les voici, ces dames d'antan !

Je ne suis pas seule dans cette aventure à travers le temps. A la lecture du texte de Jouhagne, je vois s'éclairer le visage des deux *amatxi* qui m'accompagnent. Elles sont toutes deux nées en 1919, l'une en Labourd, l'autre en Basse-Navarre et elles se souviennent :

- Mais je faisais pareil ! s'écrie Anna Picart. Je portais de la cochonnaille à Mlle Elichondo, mon institutrice d'Hasparren et je devais en donner au curé, bien sûr !
- Et moi aussi, répond Jeanne Etchart, native de Lecumberry, mes parents me donnaient des boudins et des saucisses à

apporter à Mme Cortondo, mon institutrice, et son mari qui venaient de Mauléon.

Quelle joie inattendue et fugace que de partager ainsi les moments de son enfance, souvenirs lointains et précieux que l'on croyait uniques et à l'abri de sa mémoire.

Autour de Mme Martiren, qui étaient-elles ces dames volontaires et dévouées ? Dans les premiers temps, la mère de Ramuntxo Dufau qui venait spécialement d'Urrugne pour donner un coup de main et dispenser son savoir-faire. Puis, à travers les années, formaient cette équipe solide et fidèle :

- Anna Picart, très active et très liée à Mme Martiren qui reconnaît aujourd'hui que "l'ambiance à ce moment-là était si agréable que le travail ne coûtait pas";
 - Mme Larralde qui, acceptant de témoigner au téléphone pour évoquer cette période, ajoute : "Mme Martiren était la cheville ouvrière et rien n'aurait pu être fait sans elle";
 - Gaby Delmarès, qui me reçoit chez elle à Hasparren en ce samedi gris et froid de janvier 2012 renchérit : "A cette époque, Mme Martiren et son mari étaient les piliers de l'*Eskual Etxe*...";
 - Jeanne Etchart, la boulangère de Nansouty, avait encore fort à faire dans sa boulangerie du cours de la Somme ; ce n'est qu'un peu plus tard qu'elle se joindra à elles.
- D'autres sont arrivées, souvent après leur travail, comme Mme Sais, Maria Muguruza, Jeanine Bouchot...

Du temps où les cochonnailles se faisaient à l'*Eskual Etxe*

Bien sûr, on ne tuait pas le cochon à l'*Eskual Etxe* ! Ramuntxo Dufau avait trouvé une adresse à Mios dans les Landes, où les bêtes étaient élevées et tuées. Le moment venu, en janvier, il ramenait le cochon au 7 rue du Palais de l'Ombrière où M. Martiren le découpait et le dépeçait. Mais bientôt un seul cochon ne suffit plus, il en fallut deux en 1977, puis plus encore pour les centaines de boudins attendus. C'est ainsi qu'au petit matin du jour J, un samedi de janvier, les Martiren et les Larralde se rendaient aux Capucins pour acheter une bonne dizaine de têtes de cochon, avec leur cou, les boyaux et le sang que l'on rapportait à part dans une cocotte.



Les dames d'antan (Jeanne Etchart (à g.) et Anna Picart)

Plus tard, au début des années 80, la législation ayant changé, en particulier pour des raisons d'hygiène et de sécurité, on ne fit plus venir de cochons, mais on continua à faire les boudins. Voici comment. Les femmes arrivaient vers 9 heures. Il faut dire qu'elles avaient déjà bien travaillé la veille, en épluchant les légumes (poireaux, carottes) pour préparer et faire cuire dans une grande marmite le bouillon assaisonné avec soin au piment d'Espelette, et en pelant les oignons (et il en fallait beaucoup !) que l'on faisait revenir à petit feu dans une grande poêle. Le samedi matin donc, à partir de neuf heures, toutes se mettaient au travail pour décortiquer les têtes et les cous et mettre le tout à cuire dans le bouillon préparé la veille. Plusieurs heures étaient nécessaires à une bonne cuisson. Dès la cuisson terminée, la viande était coupée en morceaux puis passée à la moulinette, une machine à main, chacune à son tour. Puis on versait le sang petit à petit en mélangeant bien. Au fur et à mesure on ajoutait les oignons et on mélangeait à nouveau le tout, en salant et poivrant de temps en temps. Vers le milieu de l'opération, on prélevait une petite quantité de cette préparation que l'on faisait réchauffer dans une poêle afin que les saveurs se développent. Cela permettait d'apprécier l'assaisonnement que l'on pouvait améliorer au besoin avec du piment. Cette opération prenait plusieurs heures.

Venait alors la phase de remplissage des boyaux. Chacune avait son grand boyau et le remplissait soigneusement à l'entonnoir puis il fallait veiller à bien le fermer à chaque extrémité. Cela terminé, on le mesurait à vue d'œil et en un tour de main, en le pinçant et en le retournant, on le divisait en portions, de façon à former quatre ou cinq boudins qu'il fallait ensuite mettre à cuire dans l'eau frémissante de cuisson des têtes.

"C'était la partie la plus délicate de l'opération, souligne Gaby,



Repas du boudin 1977 (à gauche, Gaby Delmares et M. Martinen ; à droite, Mme Martiren)

car il ne fallait pas que les boudins éclatent". L'experte en la matière, celle qui restait des heures assise devant le chaudron, c'était Mme Larralde, tenant à bout de bras un bâton sur lequel étaient suspendues trois ou quatre grappes de quatre ou cinq boudins chacune. Sans relâche, elle les plongeait dans le bouillon, les soulevant de temps en temps pour surveiller la cuisson en les piquant au besoin avec une fine aiguille pour vérifier que le sang ne sorte pas (c'était le critère). Si le sang rouge coulait, cela voulait dire que ce n'était pas assez cuit. Cela durait à peu près 20 minutes et l'on renouvelait l'opération tant qu'il y avait des boudins !

Le soir venu, une fois les boudins cuits (deux cents et plus certaines années !), il fallait veiller à bien les sécher. Pour cela, M. Martiren avait installé un grand bâton entre deux chaises et c'est sur ce bâton qu'on enfilait les boudins les uns à la suite des autres. Par terre, ajoute Gaby, on mettait des journaux sur lesquels on répartissait de la sciure de bois pour absorber le gras qui s'égoûtait".



Une tête de cochon

Anna Picart nous donne un autre mode de séchage : sur les poutres, on mettait des clous solides où l'on accrochait une ficelle de manière à faire des anneaux dans lesquels on enfilait une tringle de bois qui servait à suspendre les boudins les uns à la suite des autres, et pour recueillir le gras qui tombait, on mettait de la paille par terre. J'avais vu cela moi aussi, à Hendaye, chez mes grands-parents.

Ces boudins étaient servis le dimanche suivant, lors d'un grand repas festif et s'il en restait les amateurs s'empressaient de les acheter avant de repartir.

Les journaux Agur de ces années-là rapportent des détails étonnants ; rendez-vous compte :

- dans le n° 134, à la page 13, on comptait... "70 inscrits"
- dans le n° 140 à la page 9, on peut lire : "Quatre oreilles, deux queues... et du boudin !... Avec une rare maestria, notre toréador de service, J. Martiren, mettait en pièce deux cochons, ni plus ni moins. Soit un de plus que les années passées. A la suite de quoi, notre équipe de dévouées cuisinières, bien connue de tous et de toutes, s'attaquait au vif du sujet. Elle désossait, tranchait, hachait, épiçait, cuisait... et goûtait ! Pour enfin servir en ce dimanche 30 janvier 1977 un boudin dont la richesse et la saveur furent appréciées par les près de 90 convives qui participaient à ce repas";
- dans le n° 144, à la page 9... "la recette du boudin Eskual Etxea est maintenant bien au point et les fidèles de la Maison savent que c'est un jour à ne pas manquer";
- dans le n° 145 à la page 11, sous le titre "Chéria" : "Chéria est mort [] à la fleur de l'âge (un an environ) bien gras et bien dodu avec ses 200 kg".

Continuons à parcourir le temps à travers Agur et laissons-nous surprendre, voulez-vous ?

- "Autour d'un boudin : ... comme d'habitude il y aura foule, ça coûte 37 francs" (Agur n° 154, janvier 1980, p.19)
- "Repas du boudin : ... Encore une manifestation devenue traditionnelle. Il vous en coûtera 45 francs" (Agur n° 164, 24 janvier 1981, p. 21)

Ainsi, chaque année, l'incontournable repas du boudin s'impose à l'Eskual Etxe, les Martiren orchestrant l'opération jusqu'en 1985, date à laquelle ils se retirent au Pays. Pendant dix-huit années, ils auront été là, toujours disponibles, à faire les repas chaque dimanche soir et... mille autres choses. Celles et ceux qui les ont connus s'en souviennent ! L'Eskual Etxe leur doit beaucoup. En 2012, la tradition continue et le prochain repas du boudin aura lieu le 25 mars.

Si depuis un certain temps ce boudin-là n'a plus le label *Bordeleko Eskual Etxea*, il est quand même délicieux puisqu'il vient... du Pays. Et Mme Martiren avait dû livrer le secret de sa fameuse soupe, le "must" de tous les repas car on ne s'en lasse pas !

Euskararen Nazioarteko Egunaren Ospakizunak

Gau eskolako goi mailako ikasleak,
Patrick Urruty-ren laguntzaz

Joan den urteko Agur aldizkarian aipatu genizuen bezala, urtero, Abenduaren 3an Euskaldunok Euskararen Nazioarteko Eguna (ENE) ospatzen dugu. Data hori Eusko Jaurlaritzak eta Euskaltzaindiak adostu zuten 1995ean, 1552an Txinan Frantsizko Xabier hil zenean beren azken hitzak euskaraz ahozkatu zituelako.

Euskararen eguna mundu osoan

Euskararen egunaren ospakizunak mundu osora zabaltzen dira urtero, Euskal Etxeen laguntzarekin: adibidez Mexikon, Argentinan, Uruguaien, Ameriketako Estatu Batuetan, eta abar. Herri guztiek hainbat ospakizun antolatzen dituzte: afariak, jai handiak, euskarazko mintzaldiak, euskal kulturari buruzko filmen proiektzioak, aktibitate tradizionalak (mus edo pilota partidak, dantzak, kan-tuak...). Aurten Mexikon, euskal etxeek gonbidaturik, Euskaditik pertsona ofizialak etorri ziren ekintzetan parte hartzeko.

Eusko Ikaskuntzak, 1995-etik, urtero antolatzen du Euskal Etxeentzako lehiaketa bat. Irabazleak ENE-saria delakoa jasotzen du. Aurten, Madrilgo Euskal Etxeak irabazi du, eta ez dugu ahazten 2008an gure Bordeleko Euskal Etxea izan zela garaile!

Euskararen eguna Bordeleko euskal etxean

Aurten Bordeleko Euskal Etxea aberatsagoa izan da Euskararen Nazioarteko Eguna ospatzeko, Etxepare institutotik dirulaguntza jaso baitu. Diru horri esker, iragarki handiak eginarazi genituen, denok ezagutzen ditugun hitz famatu horiek zabaltzeko: "euskara, jalgi hadi plazara" (Bernat Etxeparek idatzirik) eta "herria da gorputza, hizkuntza da bihotza" (Xalbadorek asmatuak).

Bestalde, Bernat Etxeparek euskaraz argitaratu zuen lehen liburuari buruzko konferentzia ederra aurkeztu zuen Aurelia Arkotxak. Battitu Coyosek, bestetik, mintzaldi interesgarria proposatu zuen euskararen egoera eta Iparraldeko hizkuntza politika aurkezteko. Azkenik, gau eskolako ikasle eta irakasleok Utopia zinearen atarian irakurketa publiko bat eskaini genien jendei, gure literaturaren hitz ederrenak ezagutarazteko.

La journée internationale de la langue basque

Les élèves de Gau Eskola,
avec l'aide de Patrick Urruty

Comme nous le signalions déjà l'année dernière dans la revue *Agur*, le 3 décembre est consacré comme journée internationale de la langue basque. Cette date, fixée par le gouvernement basque et *Eusko Ikaskuntza* en 1995, rappelle la mort du missionnaire saint François-Xavier en 1552, en Chine. Ce dernier, originaire du sud de la Navarre, prononça ses derniers mots en langue basque.

La journée de la langue basque à travers le monde

Cette année encore les *Euskal Etxe* ont fêté la journée de la langue basque, que ce soit au Mexique, en Argentine, en Uruguay, aux Etats-Unis, etc. Tous ces pays ont organisé des manifestations diverses: repas, fêtes, conférences, projection de films basques, activités traditionnelles (parties de pelote, tournois de mus, danses, chants). Cette année, des "officiels" du gouvernement basque ont répondu positivement à l'invitation qui leur avait été faite par l'*Euskal Etxe* de Mexico et se sont rendus sur place afin de prendre part aux célébrations.

Eusko Ikaskuntza, depuis 1995, fête l'événement en organisant le concours "*ENE saria*" destiné aux *Euskal Etxe*, qui récompense les efforts réalisés en faveur de la promotion de la langue basque. Cette année, Madrid a remporté le prix, mais nous n'oublions pas qu'en 2008, c'est à l'*Euskal Etxe* de Bordeaux que fut attribué le trophée.

La journée de la langue basque à Bordeaux

Cette année, la Maison Basque de Bordeaux a bénéficié d'une subvention de l'Institut Etxepare pour organiser des manifestations en l'honneur de la langue basque. Grâce à cet argent, des grands panneaux ont été imprimés (on peut les voir encore au rez-de-chaussée de l'*Eskual Etxe*) sur lesquels on peut lire les mots "*euskara jalgi hadi plazara*" de Bernat Etxepare ("*euskara, sors sur la place*") mais aussi "*herria da gorputza, hizkuntza da bihotza*" du bertsolari Xalbador ("*le pays est le corps, la langue est le cœur*"). Par ailleurs, Aurélia Arkotxa a présenté une conférence émouvante sur le premier livre publié en basque (écrit par Bernat Etxepare) tandis que Battitu Coyos a fait une présentation de la situation de la langue basque en Iparralde et de la politique linguistique actuelle. Enfin, les élèves et enseignants de *Gau Eskola* ont offert une lecture publique à l'entrée du cinéma Utopia, afin de faire partager les plus beaux textes de la littérature basque.



Des murs pour la Maison Basque de Pau

Jean-Marc Goyhénèche

Lagunt eta Maita, l'amicale des Basques de Pau, rassemble 1300 adhérents aux portes d'Iparralde. Créée en 1967, elle a bénéficié pendant plusieurs dizaines d'années des installations de son président fondateur, Jacques Etchebarne, qui l'a présidée pendant 31 ans. Il a été remplacé pendant 9 ans par Dominique Espil et, depuis 4 ans, par Jean-Pierre Urrutia.

L'amicale des Basques de Pau développe des activités autour de l'enseignement et de la pratique de l'euskara, du chant, de la danse, du mus, de la pelote et du txistu, sans oublier les manifestations festives et conviviales tout au long de l'année. Elle dispose également d'un bulletin, *Ixtorio*, publié tous les deux mois. Elle est notamment connue et reconnue par ses troupes de chanteurs et de danseuses – trois comédies musicales au Zénith et au Casino de Pau ainsi que sur différentes scènes du Pays Basque Nord et Sud – ainsi que par son tournoi de pelote qui regroupe plus de 350 participants.

Fort de l'activité pluridisciplinaire, *Lagunt eta Maita* a acquis en 2009 le statut d'*Euskal Etxe* délivré par le Gouvernement Basque. Mais point de murs pour l'abriter. Après avoir espéré pendant de longues années un geste de la Mairie pour la mise à disposition de locaux communaux, l'association s'est décidée à louer une maison de 300 m² à un particulier de l'agglomération paloise. Les locaux ont été investis début septembre et, après quelques travaux d'aménagement réalisés par les adhérents, l'inauguration s'est déroulée le 26 novembre dernier en présence de Martine Lignières-Cassou, députée-maire de Pau, et de Pier-Paul Berzaitz, membre de l'Académie de la Langue basque.

C'est donc au 94 avenue de Buros (dans le quartier de Pau Nord) que se réuniront désormais les Basques de Pau. Elisabeth Recalt, qui guide mes pas pour une visite impromptue, est la trésorière de *Lagunt eta Maita*. Un secrétariat ouvert tous les après-midis accueille les visiteurs venus pour la bibliothèque ou l'installation multimédia ; deux salles de bonne taille reçoivent les répétitions de chant et de danse ; le bar et la cuisine seront investis pour les moments festifs ; une cour extérieure pourra être utilisée en été. L'ensemble est d'un bel aspect, chaleureux et convivial.

Jean-Pierre Urrutia est confiant : "Depuis la prise de possession de ce nouveau local, nous ressentons une nouvelle dynamique et un engouement qui nous permettent d'envisager l'avenir avec beaucoup d'optimisme". Comme chaque Maison Basque, *Paueko Euskal Etxea* est désormais identifiée comme le lieu de rassemblement des Basques de sa région, une ambassade de plus pour la diaspora !



J.-P. Urrutia

Inauguration du local de la Maison Basque de Pau : Martine Lignières-Cassou, députée-maire de Pau coupe le ruban

Pareta berriak Paueko Euskal Etxea hartzeko

(itzulpena: Patrick Urruty)

Lagunt eta Maita Paueko Euskaldunen elkarteak 1300 kide baditu. 1967an sortu zen 31 urtez lehendakaria izan zen Jacques Etchebarne-ri esker. Hurrengo lehendakariak Dominique Espil (9 urtez) eta Jean Pierre Urrutia (4 urtez) izan ziren. Urte haietan, Etchebarnek bere etxe eta insta-lazioak usten zitkien elkarteari, aktibitateak biziarazteko.

Paueko euskaldunen elkarteak euskal kultura arloan garatzen ditu bere aktibitateak :euskara irakaskuntza, dantza, kantua, mus jokoa, pilota, txistua dira nagusienak. Bestalde, hainbat ekitaldi alai antolatzen ditu urtean zehar eta bi hilabetetan behin, "ixtorio" aldizkaria argitaratzen du. Gainera, oso ezagunak dira Paueko euskaldunen elkarteak antolatu zituen hiru "komedia musikalak": Paueko Zenith eta Kasinoan, Ipar eta Hego euskal herriko hainbat tokitan aurkeztu zituzten ikuskizun paregabe haiek. Azkenik, 350 partehartzaille baino gehiago erakartzen dituen pilota txapelketaren garrantzia aipatu behar da.

Mota askotako aktibitateak proposatzen ditu *Lagunt eta Maita*-k, eta 2009an "Euskal Etxe" izeneko estatutua jaso du, Eusko Jaurlaritzak emanda. Baina aktibitateak babes-teko teilturik, ez! Urte askotatik elkarteak espero zuen udaletxeak eraikin bat uztea, baina alferrik, eta azkenean Paueko hirigumeko pertsona bati 300m² etxea alokatzea erabaki zuen. Irail hasieratik erabiltzen dute lokal hau, eta elkarkideek arraberritzeko lan batzuk egin ondoren, inaugurazioa ospatu zuten Paueko auzapeza den Martine Lignières-Cassou eta Pier-Paul Berzaitz Euskaltzainaren aurrean.

Horrela, hemendik aurrera Buros etorbidearen 94ean (Paueko iparraldean) bilduko dira Paueko euskaldunak. Elisabeth Recalt elkartearen diruzainak ezusteko bisita bat proposatu dit. Idazkaritza arratsaldero irekia da, liburutegia eta multimedia instalazioak gozatzeko etortzen direnentsat, bi gela handi egokiak dira dantza eta kantu errepikapenentsat, ostatua eta sukaldea lagungarriak izango dira festal antolatzeko, kanpoko erremua erabil daiteke udan. Eraikin osoa polita eta atsegina da.

Jean Pierre Urrutia itzaropentsua da: "Leku berri bat badugu eta hemendik aurrera dinamika eta zaletasuna berriak ditugu. Hori esker etorkizuna baikorrago ikusi dugu". Euskal Etxe bakoitzak bezala, orain Paueko Euskal Etxea Euskaldunentzako biltokia da: enbaxada bat gehiago diasporarentzat!

LA CULTURE BASQUE À BORDEAUX

Pour recevoir régulièrement l'agenda par courriel, envoyez vos nom, prénom et adresse électronique à : agenda@eskualetxea.org

Concert Bestalariak

Bestalariak konzertua

16 mars, 20 h 30, église St Pierre, Bordeaux
Contact : bestalariak@eskualetxea.org

Bal basque Bildu

Bildu eukal dantzaldi

16 mars, 21 h, salle Bellegrave, Pessac
Contact : bildu33@gmail.com
05 56 45 68 41 – 05 56 75 09 01

Concert Etxekoak

Etxekoak konzertua

1ère partie : **Band'a Léo**
16 mars, 20 h 30, halle de Gascogne, Léognan
Contact : choeuretxekoak@aol.com

François Rossé et Mixel Etxekopar

Spectacle musical (piano, txistu, voix,...)
Musika ikusgarri (piano, txistu, abestiak,...)
3-4-5 mai, 19 h, théâtre des 4 saisons, Gradignan

Présentation du roman "Rêves oubliés"

"Rêves oubliés" nobelaren aurkezpena

En présence de l'auteur Leonor De Recondo
10 mai, 18 h 30, librairie La machine à lire,
place du Parlement, Bordeaux

50 ans des Basques d'Ambarès

Ambarèsko Ongi Etorri elkartearen

50. urtemuga

1-2-3 juin, programme à venir
Contact : agenda@eskualetxea.org

Initiation et parties de mus

Mus jokoa: iniazioa eta partidak

20 avril, 25 mai, 22 juin
20 h 30, salle de Cap de Bos, Pessac
Contact : frederic.camino@free.fr
05 56 36 33 69 en soirée

Tournois de pelote

Pilota txapelketak

- trinquet Akitania -La Cancha, Pessac du 4 février au 23 juin
- fronton place libre SAGC - Cestas du 25 février au 2 juin
- trinquet BEC Hordago - Pessac du 7 janvier au 31 mars

Agendaren errezibitzeko, aski duzu zure email helbidea, izena eta deituraren emaita agenda@eskualetxea.org helbiderat.

ESKUAL KULTURA BORDELEN

ACTUALITÉ SPORTIVE

L'équipe de Bordeleko Eskual Etxea (Miqueu et Couto-Barba) vainqueur du tournoi Akitania 2011

Bordeleko Eskual Etxea taldea (Miqueu eta Couto-Barba) Akitania 2011 txapelketako irabazdunak

Bruno Luro (responsable Pilotariak 06 86 73 97 92)

Campeone, Campeone, Txapeladun, Txapeladun, ohé ohé ohé.....

Le tournoi 2011 d'Akitania s'est terminé par la victoire des joueurs de *Bordeleko Eskual Etxea* (40 à 35) en 2^e série. Xaby Miqueu et Jean Louis Couto-Barba se sont imposés dans cette finale de haute volée contre l'équipe Barreneche - Mandon du Sport Athlétique Mérignacais.

Ayant démarré très fort, ils ont connu une baisse de régime qui a permis à leurs adversaires du jour de prendre le large (33-26). Par contre, le troisième temps de cette finale fut exaltant puisque Jean-Louis et Xaby, non contents de revenir à 33 partout, ont littéralement déposé leurs adversaires en gagnant 40 à 35.

Les supporters de l'*Eskual Etxe* ainsi que toute la famille de Xaby qui étaient présents sur la cancha de Pessac ont laissé éclater leur joie à l'issue de cette superbe finale.

C'est la deuxième victoire de *Bordeleko Eskual Etxea* en 2011 au tournoi de l'Akitania après le succès de la paire Antton Juanicotena - Gilles Bié en juin 2011 sur cette même cancha.



Club Akitania

Les finalistes et les vainqueurs de la 2^e série : de gauche à droite, Nicolas Barreneche, Christophe Mandon, l'arbitre Michel Crépin, Jean Louis Couto-Barba et Xavier Miqueu.

Xaby Miqueu eta Jean Louis Couto-Barba bikoteak bigaren mailako Akitaniako Txapelketako finala irabazi dute, gaur abenduaren 10an, Pessac-eko "La Cancha" pilotalekuan.

40-35 irabazi dute Eskual Etxeko pilotariak Barreneche - Mandon bikoteen aurka. Eskual Etxeko pilotarien arduraduna Bruno Luro oso kontent zen pilotarien hirugarren kopa altxaturik.

Aupa Eskual Etxeako Pilotariak

Devenez membre d'Eskualdunen Biltzarra Egin zaitetz Eskualdunen Biltzarreko kide

Nom, prénom : Année de naissance

Conjoint, nom, prénom : Année de naissance

Enfants, prénoms, année de naissance :

Adresse :

Tél. : Courriel :

COTISATION Etudiant 11 € Membre individuel 22 € Famille 33 €
 Personne morale 40 € Soutien à partir de 50 €

Paiement par chèque bancaire ou postal à l'ordre d'ESKUALDUNEN BILTZARRA, à adresser à Bordeleko Eskual Etxea - Secrétariat : 7, rue du Palais de l'Ombrière 33000 BORDEAUX.

Editeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra - Association loi de 1901 - Siège social/Egoitza soziala : Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux - Président/Lehendakaria : David Mugica - Imprimeur/Inprimatzailea : Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne - ISSN : 0991 6709 - Dépôt Légal/Lege gordailua : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde - Directeur de la Publication/Argitaratze zuzendaria : Albert Iron - Comité de Rédaction/Erredakzio taldea : Jean-Marc Goyhénéche, David Mugica, Louissette Recarte, Patrick Urruty - Comité de Lecture/Irakurketa taldea : Florian Berrouet, Michèle Elchirigoity, Jean-Marc Goyhénéche, Michel Nadaud, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty - Abonnement annuel/Urteko sarria : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteo kideentzat - Contacter le journal/Kontaktu datuak : Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 - Courriel : agur@eskualetxea.org.